Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Uważaj też), abyś gdy podniesiesz swoje oczy ku niebiosom i ujrzysz słońce, księżyc oraz gwiazdy, cały zastęp niebios, nie dał się zwieść, to jest nie kłaniał im się i nie służył im – temu, co JAHWE, twój Bóg, rozdzielił między wszystkie ludy pod całymi niebiosami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i zobaczysz słońce, księżyc i gwiazdy — cały ten zastęp nieba — uważaj, abyś nie dał się zwieść, nie kłaniał się im i nie służył temu, czym JAHWE, twój Bóg, obdarzył wszystkie ludy pod niebem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I abyś — gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebios — nie dał się zwieść, by oddać im pokłon i im służyć, ponieważ JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całym niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani podnoś oczu swych ku niebu, żebyś widząc słońce i miesiąc, i gwiazdy ze wszystkiemi zastępy niebieskiemi, nie dał się uwieść, abyś się im kłaniał, i służyłbyś im, ponieważ je oddał Pan, Bóg twój, na posługę wszystkim ludziom pod wszystkiem niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś snadź podniósszy oczy w niebo, nie ujźrzał słońca i księżyca, i wszytkich gwiazd niebieskich i uwiedziony błędem nie kłaniał się im, i nie służył, które stworzył JAHWE Bóg twój na posługę wszytkim narodom, które są pod niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy podniesiesz oczy ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy, i wszystkie zastępy niebios, obyś nie pozwolił się zwieść, nie oddawał im pokłonu i nie służył, bo Pan, Bóg twój, przydzielił je wszystkim narodom pod niebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I abyś, gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebieski, nie dał się zwieść i nie oddawał im pokłonu, i nie służył im, skoro Pan, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całym niebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy podniesiesz oczy ku niebu i zobaczysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebiański, obyś nie dał się zwieść i nie oddawał im pokłonu ani im służył, ponieważ JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim narodom pod niebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wtedy, gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy - czyli wszystkie zastępy niebieskie - nie daj się zwieść i nie kłaniaj się im ani czci im nie oddawaj. JAHWE, twój Bóg, dał je wszystkim narodom, które są pod niebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoglądając więc w niebo i widząc słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebieski, nie daj się uwieść do oddawania im czci i do służenia im! Twój Bóg, Jahwe, dał je w udziale wszystkim ludom pod niebem, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Strzeż się, gdy] podniesiesz wzrok ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy i wszystkie możliwości [konstelacji i planet] niebieskich, abyś się nie dał zwieść i nie pokłonił się im ani im nie służył - tym, które Bóg, twój Bóg, przeznaczył dla wszystkich narodów spod wszystkich niebios.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянувши на небо і побачивши сонце і місяць і звізди і всю окрасу неба щоб не обманувся ти і не поклонився їм і не послужив ти їм, яких поклав Господь Бог твій всім народам, що під небом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo byś podniósł swoje oczy ku niebu i widząc słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp nieba, który przekazał WIEKUISTY, twój Bóg, wszystkim ludom pod całym niebem dał się uwieść; byś się przed nimi korzył i im służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żebyś nie podniósł oczu ku niebiosom, a widząc słońce i księżyc, i gwiazdy, cały zastęp niebios, w końcu nie został zwiedziony i nie kłaniał się, i nie służył im – JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całymi niebiosami. |